

主编 李天纲

中国国家图书馆藏

民国西学要籍汉译文献·经济学（第二辑）

合作金融论

额路巴儒 著 欧阳瀚存 译



上海社会科学院出版社
Shanghai Academy of Social Sciences Press

主编 李天纲
中国国家图书馆藏
民国西学要籍汉译文献·经济学（第二辑）

合作金融论

额路巴儒 著 欧阳瀚存 译



上海社会科学院出版社
Shanghai Academy of Social Science Press

图书在版编目(CIP)数据

合作金融论/() 额路巴儒著; 欧阳瀚存译. —上海: 上海社会科学院出版社, 2016

(民国西学要籍汉译文献/李天纲主编. 经济学)

ISBN 978-7-5520-1169-2

I. ①合… II. ①额…②欧… III. ①合作金融—研究IV. ①F830.6

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第045675号

合作金融论

主 编: 李天纲

编 纂: 赵 炬

责任编辑: 唐云松

特约编辑: 陈宁宁

封面设计: 清 风

策 划: 赵 炬

执 行: 取映文化

加工整理: 嘎 拉 江 岩 牵 牛 莉 娜

责任校对: 笑 然

出版发行: 上海社会科学院出版社

上海淮海中路622弄7号 电话63875741 邮编200020

<http://www.sassp.org.cn> E-mail: sassp@sass.org.cn

排 版: 上海永正彩色分色制版有限公司

印 刷: 常熟市人民印刷厂

开 本: 650×900毫米 1/16开

字 数: 260千字

印 张: 23.75

版 次: 2016年4月第1版 2016年4月第1次印刷

ISBN 978-7-5520-1169-2/F.364

定价: 110.00元(精装)

民国西学：中国的百年翻译运动

——『民国西学要籍汉译文献』序

李天纲

继唐代翻译印度佛经之后，二十世纪是中文翻译历史上的第二个高潮时期。来自欧美的『西学』，以巨大的规模涌入中国，参与改变了一个民族的思维方式，这在人类文明史上也是罕见的。域外知识大规模地输入本土，与当地文化交换信息，激发思想，乃至产生新的理论，全球范围也仅仅发生过有数的那么几次。除了唐代中原人用汉语翻译印度思想之外，公元九、十世纪阿拉伯人翻译希腊文化，有一场著名的『百年翻译运动』之外，还有欧洲十四、十五世纪从阿拉伯、希腊、希伯来等『东方』民族的典籍中翻译古代文献，汇入欧洲文化，史称『文艺复兴』。中国知识分子在二十世纪大量翻译欧美『西学』，可以和以上的几次翻译运动相比拟，称之为『中国的百年翻译运动』、『中国的文艺复兴』并不过分。

运动似乎是突如其来，其实早有前奏。梁启超（1873-1929）在《清代学术概论》中说：『自明末徐光启、李之藻等广译算学、天文、水利诸书，为欧籍入中国之始。』利玛窦（Matteo Ricci, 1552-1610）、徐光启、李之藻等人发动的明末清初天主教翻译运动，比清末的『西学』早了二百多年。梁启超有所不知的是：利、徐、李等人不但翻译了天文、历算等『科学』著作，还翻译了诸如亚里士多德《论灵魂》（《灵言蠡勺》）、《形而上学》（《名理探》）等神学、哲学著作。梁启超称明末翻译为『西学东渐』之始是对的，但他说其『范围亦限于天（文）、（历）算』，则误导了他的学生们一百年，直到今天。

从明末到清末的『西学』翻译只是开始，而且断断续续，并不连贯成为一场『运动』。各种原因导致了『西学』的挫折：被明清易代的战火打断；受清初『中国礼仪之争』的影响；欧洲在1773年禁止了耶稣会士的传教活动，以及儒家保守主义思潮在清代的兴起。鸦片战争以后很久，再次翻译『西学』，仍然只在上海和江南地区。从翻译规模来看，以上海为中心的翻译人才、出版机构和发行组织都比明末强大了，影响力却仍然有限。梁启超说：『惟（上海江南）制造局中尚译有科学书二三十种，李善兰、华蘅芳、赵仲涵等任笔受。其人皆学有根底，对于所译之书责任心与兴味皆极浓重，故其成绩略可比明之徐、李。』梁启超对清末翻译的规模估计还是不足，但说『戊戌变法』之前的『西学』翻译只在上海、香港、澳门等地零散从事，影响范围并不及于内地，则是事实。

对明末和清末的『西学』做了简短的回顾之后，我们可以有把握地说：二十世纪的中文翻译，或曰中华民国时期的『西学』，才是称得上有规模的『翻译运动』。也正是在二十世纪的一百年中，数以千计的『汉译名著』成为中国知识分子的必读教材。1905年，清朝废除了科举制，新式高等教育以新建『大学堂』的方式举行，而不是原来尝试的利用『书院』系统改造而成。新建的大学、中学，数理化、文史哲、政经法等学科，都采用了翻译作品，甚至还有西文原版教材，于是，中国读书人的思想中又多了一种新的标杆，即在『四书五经』之外，还必须参考一下来自欧美的『西方经典』，甚至到了『言必称希腊、罗马』的程度。

我们在这里说『民国西学』，它的规模超过明末、清末；它的影响遍及沿海、内地；它借助二十世纪的新式教育制度，渗透到中国人的知识体系、价值观念和行为方式中，这些结论虽然都还需要论证，但从一般直觉来看，是可以成立的。中国二十世纪的启蒙运动，以及『现代化』、『世俗化』、『理性化』，都与『民国西学』的翻译介绍直接有关。然而，『民国西学』到底是一个多大的规模？它是一

个怎样的体系？它们是以什么方式影响了二十世纪的中国思想？这些问题都还没有得到认真研究，我们并没有一个清晰的认知。还有，哪些著作得到了翻译，哪些译者的影响最大？『西学东渐』的代表，明末有徐光启，清末有严复，那『民国西学』的代表作在哪里？这一系列问题我们并不能明确地回答，原因就在我们对民国翻译出版的西学著作并无一个全程的了解，民国翻译的那些哲学、社会科学、人文学科的『西学』著作，束之高阁，已经好多年。

举例来说，1935年，上海生活书店编辑《全国总书目》，『网罗全国新书店、学术机关、文化团体、图书馆、政府机关、研究学会以及个人私家之出版物约二万种』。就是用这二万种新版图书，生活书店编制了一套全新分类，分为：『总类、哲学、社会科学、宗教、自然科学、文艺、语文学、史地、技术知识』。一瞥之下，这个图书分类法比今天的『人大图书分类法』更仔细，因为翻译介绍的思潮、学说、学科、流派更庞大。尽管并没有统一的『社科规划』和『文化战略』，『民国西学』却在『中国的文艺复兴』运动推动下得到了长足发展。查看《全国总书目》（上海，生活书店，1935），在『社会科学·社会学一般·社会主义』的子目录下，列有『社会主义概论、社会主义史、科学的社会主义、无政府主义、基尔特社会主义、乌托邦社会主义、基督教社会主义、议会派社会主义』等；在『社会科学·政治·政体政制』的子目录下，列有『政治制度概论、政治制度史、宪政、民主制、独裁制、联邦制、各种政制评述、各国政制、中国政制、现代政制、中国政制史』等，翻译、研究和出版，真的是与欧美接榫，与世界同步。1911年以后的38年的『民国西学』为二十世纪中国学术打下了扎实的基础，而我们却长期忽视，不作接续。

编辑出版一套『民国西学要籍汉译文献』，把中华民国在大陆38年期间翻译的社会科学和人文科学著作重新刊印，对于我们估计、认识和研究『中国的百年翻译运动』、『中国的文艺复兴』，接续当

时学统，无疑是有着重要的意义。1980年代初，上海、北京的学术界以朱维铮、庞朴先生为代表，编辑『中国文化史丛书』，一个宗旨便是要接续1930年代商务印书馆王云五主编『中国文化史丛书』，重振旗鼓，『整理国故』，先是恢复，然后才谈得上去超越。遗憾的是，最近三十年的『西学』研究却似乎没有采取『接续』民国传统的方法来做，我们急急乎又引进了许多新理论，诸如控制论、信息论、系统论……还有『老三论』、『新三论』、『后现代』、『后殖民』等等新理论，对『民国西学』弃之如敝屣，避之唯恐不及。

民国时期确实没有突出的翻译人物，我们是指像严复那样的学者，单靠『严译八种』的稿酬就能成为商务印书馆大股东，还受邀请担任多间大学的校长，几份报刊的主笔。但是，像王造时（1903-1971）先生那样在『西学』翻译领域做出重要贡献，然后借此『西学』，主编报刊、杂志，在『反独裁』、『争民主』和『抗战救国』等舆论中取得重大影响的人物也不在少数。王造时的翻译作品有黑格尔的《历史哲学》、摩瓦特的《近代欧洲外交史》、《现代欧洲外交史》、拉铁耐的《美国外交政策史》、拉斯基的《国家的理论与实际》、《民主政治在危机中》。1931年，王先生曾担任光华大学教授，文学院院长，政治系主任，后来创办了《主张与批评》（1932）、《自由言论》（1933），组织『中国民权保障同盟』（1932）。他在上海舆论界发表宪政、法治、理性的自由主义，他在大学课堂上讲授的则是英国费边社社会主义、工联主义和公有化理论（见王造时著《荒谬集·我们的根本主张》，1935，上海，自由言论社）。非常可惜的是，王造时先生这样复杂、混合而理想主义的政治学理论和实践，在最近三十年的社会科学、人文学科中并无讨论，原因显然是与大家不读，读不到，没有再版其作品有关。

我们说，『民国西学』本来是一个相当完备的知识体系，在经历了一个巨大的『断裂』之后，学者并没有好好地反省一下，哪些可以继承和发展，哪些应该批判和扬弃。民国时期好多重要的翻译著作，我

们都没有再去翻看，认真比较，仔细理解。『改革、开放』以后，又一次『西学东渐』，大家只是急着去寻找更加新颖的『西学』，用新的取代旧的，从尼采、弗洛伊德……到福柯、德里达……就如同东北谚语讽刺的那样：『熊瞎子掰包谷，掰一个丢一个。』中国学者在『西学』宝库中寻找更新式的装备，在层出不穷的『西学』面前特别害怕落伍。这种心态里有一个幻觉：更新的理论，意味着更确定的真理，因而也能更有效地在中国使用，或者借用，来解决中国的问题。这种实用主义的『西学观』，其实是一种懒惰、被动和浮躁的短视见解，不能积累起一个稍微深厚一点的现代文化。

讨论二十世纪的『西学』，一般是以五四『新青年』来代表，这其实相当偏颇。胡适、陈独秀等人固然在介绍和推广『西学』，倡导『启蒙』时居功至伟，但是『新文化运动』造成不断求新的风气，也使得这一派的『西学』浅尝辄止，比较肤浅，有些做法甚至不能代表『民国西学』。胡适先生回忆他们举办的《新青年》杂志，有一个宗旨是要『输入学理』，即翻译介绍欧洲的社会科学、人文学科知识，他还大致理了一个系统，说『我们的《新青年》杂志，便曾经发行过一期『易卜生专号』，专门介绍这位挪威大戏剧家易卜生，在这期上我写了首篇专论叫《易卜生主义》。《新青年》也曾出过一期『马克思专号』。另一个《新教育月刊》也曾出过一期『杜威专号』。至于对无政府主义、社会主义、共产主义、日耳曼意识形态、盎格鲁·萨克逊思想体系和法兰西哲学等等的输入，也就习以为常了。』（唐德刚编译：《胡适口述自传》，北京，华文出版社，1992年，第191页）。胡适晚年清理的这个翻译目录，就是那一代青年不断寻找『真理』的轨迹。三四十年间，他们从一般的人性论学说，到无政府主义、社会主义、马克思主义；从不列颠宪政学说，到法兰西暴力革命理论、德意志国家主义思想，再到英格兰自由主义主张，大致就是『输入学理』运动中的全部『西学』。

胡适一语道破地说：『这些新观念、新理论之输入，基本上为的是帮助解决我们今日所面临的实际

问题。」胡适并不认为这种「活学活用」、「急用先学」的做法有什么不妥。相反，二十世纪中国知识分子接受「西学」的方法论，大多认为翻译为了「救国」，如同进口最新版本的克虏伯大炮能打胜仗，这就是「天经地义」。今天看来，这其实是一种庸俗意义的「实用主义」，是生吞活剥，不加消化，头痛医头，脚痛医脚的简单思维，或曰：是「夺他人之酒杯，浇自己之块垒」。从我们收集整理「民国西学要籍汉译文献」的情况来看，「民国西学」是一个比北大「启蒙西学」更加完整的知识体系。换句话说，我们认为「五四运动」及其启蒙大众的「西学」并不能够代表二十世纪中国西学翻译运动的全部面貌，在北大的「启蒙西学」之外，还有上海出版界翻译介绍的「民国西学」。或许我们应该把「启蒙西学」纳入「民国西学」体系，「中国的百年翻译运动」才能得到更好的理解。

我们认为：中国二十世纪的西学翻译运动，为汉语世界增加了巨量的知识内容，引进了不同的思维方式，激发了更大的想象空间，这种跨文化交流引起的触动作用才是最为重要的。二十世纪的中国文化变得不古不今，不中不西，并非简单的外来「冲击」所致，而是由形形色色的不同因素综合而成。外来思想中包含的进步观点、立场、方案、主张、主义……具有普世主义的参考价值，但都要在理解、消化、吸收后才能成为汉语语境的一部分，才会有更好的发挥。在这一方面，明末徐光启有一个口号可以参考，那便是「欲求超胜，必须会通；会通之前，必先翻译」。反过来说，「翻译」的目的，是为了中西文化之间的融会贯通，而非搬用；「会通」的目的，不是为了把新旧思想调和成良莠不分，而是一种创新——「超胜」出一种属于全人类的新文明。二十世纪的「民国西学」，是人类新文明的一个环节，值得我们捡起来，重头到底地仔细阅读，好好思考。上海社会科学院出版社邀我主编「民国西学要籍汉译文献」，献弁言于此，是为序。

2016年3月20日，于阳光新景寓所

額路巴儒 著 歐陽瀚存 譯

合作金融論

中華民國二十五年九月初版

目次

第一章 勞動人口間信用機關之必要……………一

英國之高利金融 美國高利金融 印度高利金融 各農業國之高利金融 高利金融者何

信用原價 對於高利金融爲武器之信用合作組織 雷發巽農業信用合作 信用合作

拉動拉儒普登銀行個人信用部 協同金融得爲一種解決方策否

第二章 貯蓄……………二七

貯蓄之目的 勞動人口之個人貯蓄 貯蓄機關 銀行及貯蓄機關 勞動人口之集團的貯

蓄 爲救濟政策之協同信用

第三章 合作(定義及要素)……………五三

定義之困難 爲資本主義一部份之合作 定義之諸要素 法律的要素 社會的要素

經濟的要素 定義 分類與其必要及基礎 分類 消費者之合作 以生產爲目的之合作

農業合作

第四章 合作金融（定義要素分類）……………八三

金融 協同信用機關之各階段 協同信用之定義 要素 法律要素 社會要素 經濟

要素 分類 勞動銀行

第五章 消費合作銀行……………一〇七

第一爲批發合作一部份之合作銀行 英國之批發合作銀行部 德國批發合作銀行部

挪威批發合作銀行部 瑞典批發合作 葡萄牙批發合作銀行部

第二消費合作銀行 起源及發達 資產 債券之發行 信用業務 資產之流動性 組織

損益記帳政策

第三合作勞動銀行 合作勞動銀行之起源及發達 資產 信用授與 資產之流動性 組織

損益記帳政策 蘇維埃 消費合作銀行 全俄合作銀行 烏枯萊因銀行 信用制度改正

令

第六章 準合作銀行（勞動銀行）……………一四八

第一勞動合作銀行 起源及發達 資產 資金之流動性 信用業務 損益記帳政策

第二美國勞動合作銀行 起源及發達 資產 紐約合同銀行 將來之展望

第三勞動黨銀行 起源及發達 資產 信用業務 資產之流動性 損益記帳政策 組織

第四勞動銀行之希企 奧大利式之勞動銀行 比利時式 德國式 美國式 結論

第七章 都市小生產者銀行……………一九〇

第一德國 許爾澤德里琪及其運動 德國合作銀行 杜勒斯登銀行合作課 額德佳版

克（商業者合作聯合會銀行）

第二法國 法國勞動者生產產業合作銀行

第三瑞士 瑞士平民銀行 猶太人合作銀行

第四葡萄牙 平民銀行中央會 合作中央金庫

第八章 農業合作銀行……………二二三

序言 第一混合式銀行 起源及發達 資產 信用業務 資金之流動性 組織 損益
記帳政策

第二雷發巽式集團 一比利時荷蘭盧森堡 資產 資產之流動性 資金之投資 損益

記帳政策 二德國 三瑞士 四波蘭 五拉墨儒領地 六中華民國 七印度

第三國家補助之合作銀行 一法國 資產 授與信用額 二法國殖民地領土及委任統

治地 三匈牙利 四德國 五芬蘭 六羅馬尼亞 七日本 八意大利 九希臘 十墨

西哥 十一埃及 十二蘇俄

第九章 以外國貿易爲目的之合作銀行……………二七七

合作銀行與外國貿易 起源及發達 資產及信用業務 結論

第十章 業務區域與資金投放……………二八四

資金之蓄積 資金運用之特徵 合作銀行之主要業務 其他服務及活動 合作銀行所
持有經濟的及社會的地位 合作原則之擁護

第十一章 對於合作活動之金融……………三二三

一 合作組織是否有信用融通之必要 消費合作 農業合作 信用合作 國際統計 二
依於合作銀行所服務者為誰 三 可否因於合作及勞動合作組織之目的而增加資金投放
額 結論

第十二章 組織問題……………三三八

單位信用合作之組織 合作制度網之組織 奧大利制度 代理部制度 支部制度 國
際合作聯合銀行委員會之推舉案

第十三章 國際問題……………三五〇

一 國際合作銀行委員會 歷史 組織 目的 二 國際合作銀行

第十四章 結論……………三五八

合作金融論

第一章 勞動人口間信用機關之必要

勞動人口，在銀行制度業已發達之各國，——例如英國、美國、及德國等。——現在亦祇有僅少之銀行信用便利。爲對此信用之緊切必需；而須依賴種種之其他途徑，乃事實之必然，無待於阿費者也。

美國依據巴根谷連之推測，工資生活者人口之半數，缺乏銀行信用之便利。(註一)又依哈姆所推測，一九一一年，有選舉權之人口百分之二十，曾由貸款業者借款，故視高利貸爲保守主義者。似此，信用機關之缺乏，美國亦所承認。又美國勞動部，并於官報發表銀行所行制度，尙未達於「少數所得者之大規模團體」之域，「當金融急迫之時，似此多數之人，祇知唯有二途，——慈善與高利貸——以逸出於窮乏之境地耳。」(註二)

德國對於該國之近代銀行問題，具有明慧深識之士，所持結論，亦同以其信用銀行，迄今殆未於勞動人口及小生產者有所貢獻，該國最近所發表之數字，充分可爲此結論之佐證。(註三)至依賴高利貸所資給之少數借款，乃爲一般急切必需之結果。蓋弗問手邊有無現金，而俱須即行支出，俾便料理；爲若干之危急時機者——死亡、疾病、及意外事件——是也。不事唯是，如週末給付或月終給付工資之制度。在以工資爲生活者，若欲由其現在之收

入，購買巨於長期繼續使用之家具，或衣飾類高價之物品，自屬異常困難。故由店主而為信用購買，向已成牢固之習慣。迨及近歲，復變為大規模之同樣制度。如美國擁有每年數十萬元交易額之分月交款賒買制度，洵足以顯著證明現時對於信用之需要，如何巨大也？又此種需要，究屬如何緊切，依照英國對於分月付款之賒買問題，而修正其合作運動之政策，殊屬明瞭。似此，雖由於往昔樹立鞏固，然於金融上亦祇屬於保守運動，抑自依據路琪德巴歐尼亞所創設之嚴格現金交易方法，幾有不能不相離異之概矣。

適當金融信用之便利組織，固顯為排除分月交款賒買制度之過度擴張，與其含具弊害之最善方法。但在現時，個人信用之組織，屬於勞動人口之個人借款者，可提供之保證，並不多有。故個人之信用組織，猶為初期之階段。循是，彼等常完全暴露高利之危險。是蓋不獨依據法律，即依於適當之信用組織，以考見擁護彼等之若何手段，亦殊為必要也。

如左所述，英美印度各國情狀之實例，以明高利貸之剷除，為若何緊要之事焉。

英國之高利金融。

英國高利金融之遠大影響，依據一九二五年，關於取締金融業者法案，上下兩議院聯合推選委員會之報告，（註四）及一九二四年，利物浦金融業者之弊害調查，（註五）可以窺知。

英國貸款業之事業分量，至於若何程度，知者蓋寡。金融業者協會對於推選委員會，曾為如次之陳述：「貸款業乃一巨大之交易事業。愚試以其數字奉告各位。苟知吾國業經登記之貸款者具有三萬人以上，則君等洵當為